

# remittances (remesas)

## **Término**

### **Término**

remittances

### **Idioma**

Inglés (Estados Unidos) (214)

### **Área Especialidad**

Humanidades y de las Artes (406)

### **Disciplina**

Lingüística Aplicada (496)

### **Temática**

Fenómenos migratorios

### **Definición del término**

Economic transfers that follow unidirectional paths from a mobile worker to her or his sending household, community, and country.

### **Fuente / Autor (del término)**

Cohen, J. H. (2011). Migration, remittances, and household strategies. *Annual Review of Anthropology*, 40(1), 103-114.

### **Contexto del término**

Remittances are important for the role they play in sending households that lack local opportunities (Mazzucato et al. 2008, Yang & Martínez 2006). They are also important to the movers who send resources. The flow between movers and nonmovers, and destination and sending households (Gamburd 2008, Rose & Shaw 2008), defines the transnational space in which remittance practices occur (Vertovec 2009, p. 66). This space reproduces the social universe and cultural traditions of sending households and communities, the realities of the mover's life, the migration process, and the reception by destination countries 104 Cohen Annu. Rev.

Anthropol. 2011.40:103-114. Downloaded from www.annualreviews.org by Ohio State University Library on 10/13/11. For personal use only. (Eversole 2005, Lindley 2010, Lubkemann 2005, Parreñas 2005, Schmalzbauer 2008, Stodolska & Santos 2006).

### **Fuente / Autor (del contexto)**

Cohen, J. H. (2011). Migration, remittances, and household strategies. Annual Review of Anthropology, 40(1), 103-114.

## **Español**

### **Equivalente en español**

remesas

### **Categoría gramatical**

Nominal (221)

### **Variante de traducción**

remesas económicas

### **Información geográfica de la variante en español**

México (Mex.) (192)

### **Definición del término en español**

Es el envío de dinero de aquellas personas que radican en otra nación a su país de origen.

### **Fuente / Autor (del término en español)**

Comisión Nacional para la Protección y Defensa de los Usuarios de Servicios Financieros

### **Contexto del término en español**

Binford (2006) analiza las dos grandes vertientes en relación con el impacto que tienen las remesas, la funcionalista y la histórico-estructuralista. La primera supone que las remesas tienen la facultad de reducir la pobreza y la desigualdad del ingreso y ayudan a estabilizar económicamente a las familias. Como se destinan a gastos básicos como alimentación, educación, salud y vivienda, finalmente significan mayor bienestar para las familias y tiene un efecto multiplicador para la economía del país.

La visión histórico-estructuralista considera, por el contrario, que la emigración tiene un efecto negativo en la economía y en la estructura social de las comunidades de origen. Para esta visión, la emigración y las remesas crean una serie de distorsiones estructurales que se reflejan en una exacerbación del conflicto social, en diferencias económicas e inflación. Todo lo cual fomenta un círculo vicioso que distorsiona la economía local y deteriora sus estructuras sociales. Uno de los problemas que enfrentan estas comunidades es que llegan a depender de las remesas por lo que se genera una mayor emigración en la medida en que sólo las remesas permiten mantener el nivel de vida ante la falta de alternativas que pudieran sustituirlas. De acuerdo con esta visión, las remesas familiares tienen muy poca posibilidad para iniciar el desarrollo puesto que se emplean en educación básica, mantenimiento de las familias, salud, construcción de casa, inversiones productivas, etcétera, lo cual no genera empleos, y los limitados proyectos productivos tienen un escaso beneficio.

**Fuente / Autor (del contexto en español)**

Aragónés, A. M., Salgado, U., & Ríos, E. (2008). ¿ A quién benefician las remesas?. *Economía unam*, 5(14), 37-55.

**Multimedia**

**Imagen**



### **Fuente / Autor imagen**

Externa

### **URL de la fuente (imagen)**

Buendía, S. (2 de Mayo de 2022). Las remesas a México repuntan 18% en el primer trimestre. iStock. <https://expansion.mx/economia/2022/05/02/remesas-mexico-record>

### **Video YouTube**

<https://expansion.mx/economia/2022/05/02/remesas-mexico-record>

### **Fuente / Autor video**

Externa

### **URL de la fuente (video)**

CondusefOficial. (9 de Marzo de 2017). Remesas. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=mUxpwFnbvSQ>

## **Notas para la traducción**

### **Opciones no recomendadas**

remesas sociales